Porównanie tłumaczeń Hioba 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dziki osioł rży, gdy ma trawę, albo czy wół ryczy nad swą paszą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dziki osioł rży, gdy ma trawę, albo czy bydlę ryczy nad swą paszą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dziki osioł ryczy, gdy ma trawę? Czy wół ryczy nad swoją paszą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali osieł dziki ryczy nad trawą? albo wół izali ryczy nad paszą swoją? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali będzie ryczał leśny osieł, gdy ma trawę? Abo wół będzie ryczał, gdy stanie u pełnego żłobu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy onager ryczy na murawie lub mruczy wół, gdy ma paszę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dziki osioł ryczy, gdy ma trawę, albo czy wół ryczy, gdy ma paszę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dziki osioł ryczy na zielonej trawie, a wół, gdy ma swoją paszę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dziki osioł ryczy na pastwisku, a wół pomrukuje, kiedy ma paszę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy dziki osioł ryczy na trawie zielonej albo czy porykuje wół nad paszą swoją? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж бо? Чи без причини закричить дикий осел, але чи не тому, що шукає їжі? Чи ж і бик зареве голосом при яслах, коли має їжу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dziki osioł ryczy na zielonym pastwisku? Albo, czy byk porykuje nad swoją sieczką? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zebra wyda głos nad trawią lub czy byk będzie ryczał nad swą paszą? |